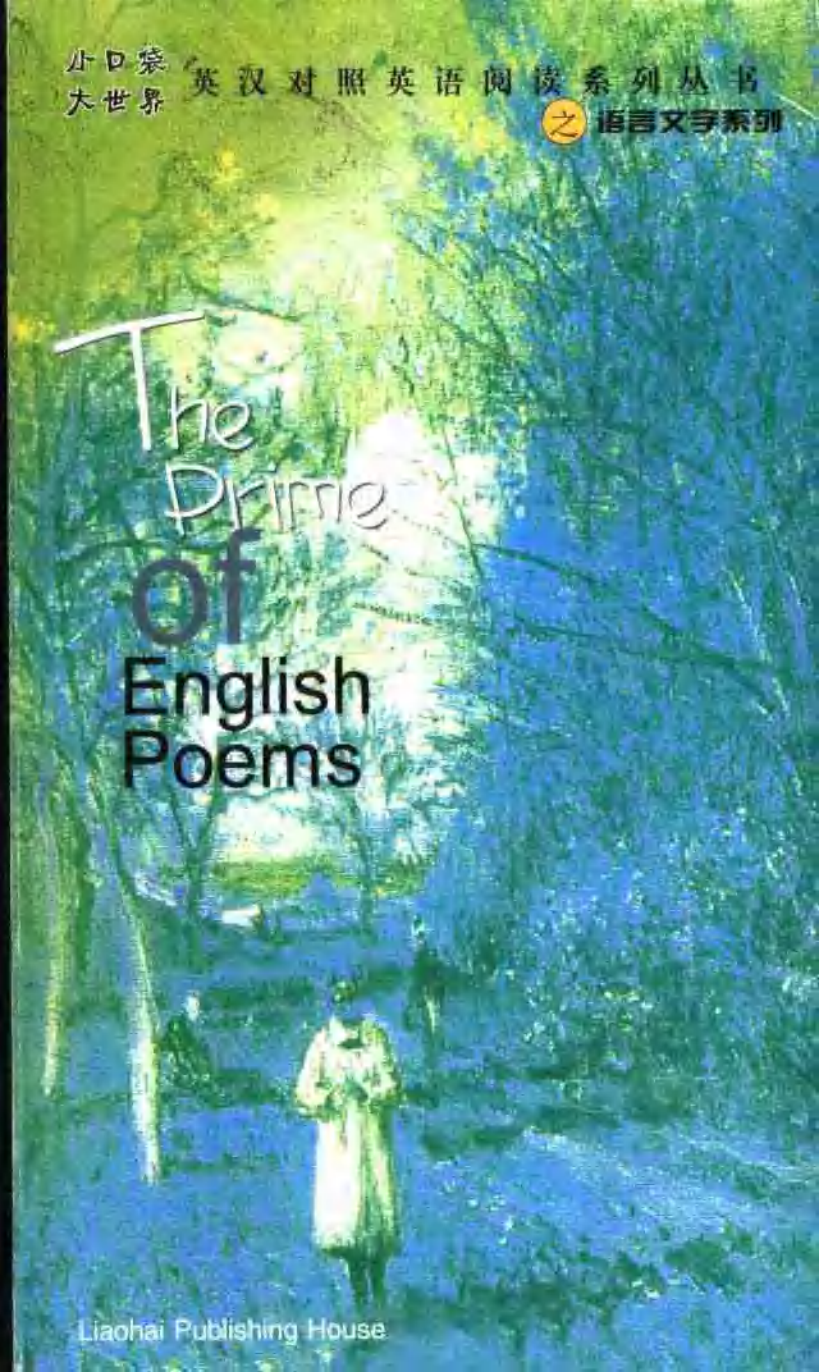


小口袋
大世界

英汉对照英语阅读系列丛书

之 语言文字系列

An impressionistic painting of a person in a long coat standing in a forest. The scene is dappled with sunlight and shadows, with a color palette dominated by greens, yellows, and blues. The brushstrokes are visible and expressive.

The Prime of English Poems

Liaohai Publishing House

The
Prime
of
English
Poems

诗情画意

主编/常骏跃

辽海出版社

© 辽海出版社 2005

图书在版编目 (CIP) 数据

诗情画意/常骏跃主编. —沈阳: 辽海出版社, 2005.12
(小口袋大世界. 英汉对照英语阅读系列丛书)

ISBN 7-80711-290-5

I. 诗… II. 常… III. ①英语-汉语-对照读物
②诗歌-作品集-世界 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 147707 号

责任编辑: 刘永淳

责任校对: 王守红

封面设计: 崔晓柏

杜 鹏

插图: 李海燕

版式设计: 熊 飞

辽海出版社出版

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003

联系电话: 024-23284478 <http://www.lhph.com.cn>

辽宁印刷集团新华印刷厂印刷 辽海出版社发行

幅面尺寸: 111mm×184mm 字数: 105 千字 印张: 6

2006 年 4 月第 1 版

2006 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—3 000

定价: 10.00 元

前言 Preface

很多人认为英语只是工具，其实，这种认识是不全面的。英语不仅是工具，而且它还蕴含着美。它传递着美好的情感、美好的思想、美好的境界。但是，要真正领略一门语言的美，我们不能忘记诵读用这种语言写就的诗歌。

诗歌艺术是人类文化艺术宝库中的一部分。英语诗歌作为人类优秀文化遗产的一部分，在历史上、在现代生活中、在各个方面都影响着我们的生活。在这一点上所有民族的诗歌都是共通的。除此之外，英语诗歌能鲜明地反映出英语国家历史、地理、民族、社会、生活的特征，学习英语诗歌有利于英语爱好者进一步了解对象国的文化背景知识。

本书的对象为具备中学英语基础的学生和广大英语爱好者。所以在选材时，我们尽量做到浅显、丰富。对单词进行解释时也基本是按照高中英语的水平。这样，读者在阅读诗歌时不仅能获得语言基础知识，同时也能体会英语语言的美、思想的美、境界的美，获得情感上的陶冶。

在此，我们衷心感谢英语界前辈们所做的工作。正是有了他们所做的工作，我们才有可能对诗歌有了比较透彻的理解，使我们能够在他们的智慧的基础上把英语诗歌的精华介绍给今天的读者。

本书的出版凝聚了很多人的努力。除了作者、编辑和工作人员，大连外国语学院研究生冯美娜、黄雅丹、宋杰、赵辉、赵曼丽、庄美桂也为本书内容的校对和充实做了很多工作。在此表示衷心的感谢。

但是，由于水平所限，我们的工作中也肯定存在不足，衷心希望英语界的同行和英语爱好者提出批评指正。

编者

2005年11月

目录 Contents



Preface 前言

1. Fog 雾 1

2. The Swing 秋千 7

3. Lucy 露西 13

4. Home, Sweet Home

家, 甜蜜的家 19

5. When I Am Dead, My Dearest

当我离开人间, 最亲爱的 29

6. Stopping by the Woods on a Snowy

Evening 雪夜林边停 35

7. Because I Could Not Stop for Death

因为我不能为死神停留 41

8. The Daffodils 黄水仙花 49

9. A Red, Red Rose 红红的玫瑰 55

10. Song to Celia 给西丽雅 63

11. The Negro Speaks of Rivers

黑人谈河 71

12. Metric Figure 诗的画图 79

13. The Road Not Taken

未选择的路 85

14. When You Are Old 当你老了 91

15. The Lake Isle of Innisfree

湖心岛茵尼斯弗利 99

- The Soul Selects Her Own Society .16
 105 灵魂选择自己的伴侣
 I Saw in Louisiana a Live-Oak .17
 Growing
 111 我在路易斯安那见到一株橡树
 Break Break Break .18
 117 冲吧，冲吧，冲吧
 123 A Psalm of Life 生命赞歌 .19
 133 The Human Seasons 人生四季 .20
 Disembarking at Quebec .21
 141 在魁北克登陆
 149 Morning Song 晨歌 .22
 Do Not Go Gentle into That Good .23
 159 Night 不要悄悄地走入那个良宵
 167 Musee des Beaux Arts 美术馆 .24
 177 Ozymandias 奥西曼德斯 .25
 When We Two Parted .26
 185 那天我俩别离
 The Solitary Reaper .27
 195 孤独的割麦女
 Sonnet XVIII .28
 203 十四行诗，第 18 首



1 | *Fog*

雾

作者 Carl Sandburg



—The fog comes on little cat feet.

——雾来了，猫儿脚步一般轻。

*The fog comes
on little cat feet.*

*It sits looking
over harbor and city
on silent haunches
and then moves on.*



雾来了
猫儿脚步一般轻。

悄悄地弓身蹲坐
俯瞰城市和海港
而后起身
移向前方。





英语聚焦

①haunch [hɔ:ntʃ] n. 腰部，臀部。sit on one's haunches 坐下或蹲下

原作赏析

诗人仅用了 22 个单词就准确地描绘出了 Chicago (芝加哥) 城中大雾的景象。诗人对雾没有作 static (静态的) 描写，而是写它的不断 move and change (运动和变化)，从乡村走向城市：“come (来)”、“sit (蹲坐)”、“look over (瞰)”、“haunch (弓身)”、“move on (走)”。而这首诗的意象之中最出人意外的是诗人把雾 compare (比喻) 成一只猫。而惊讶之后，我们很容易看到这个比喻的精当和巧妙：猫和雾一样，运动起来都是一种安静的流动，同时都有一种 mystery (神秘感)。由此可见，诗人观察得多么细致入微。

桑德堡

Sandburg (桑德堡) 花了多年时间来写作《林肯传》，那时他住在 Lake Michigan (密执安湖) 旁边。每天早上，在固定的时刻，他都会出现在湖边的沙滩上，一边低头漫步，一边聚精会神地构思。local people (当地人) 说他天天如此，非常 punctual (准时)，甚至可以用他来 set the watch (对表)。有几位邻居决定 play a practical joke (开个玩笑)，他们 hire (花钱请来) 一位又高又瘦的演员。一天早上，他们给他戴上 beard (长胡子) 和一顶高帽子，穿上大衣，披上披肩，然后让他朝桑德堡走去，他们躲在远处，想看看会发生什么情况。只见两人慢慢走近，又交错而过，桑德堡抬了下头，又低下头去。那演员回来后，邻居们围住了他：“他干了什么？”“什么也没干，只是看了看我。”“什么也没干？”“他 bowed (鞠了躬)。”“他没说什么吗？”演员的眼神有些 panic (恐慌)。“他说……他说的就这些。”“他说什么？”他鞠躬后说：“早上好，总统先生。”

作者简介

Carl Sandburg (卡尔·桑德堡, 1878—1967) 是“芝加哥”诗人当中最后的也是最重要的一位。他出生于伊利诺伊州的盖尔斯堡, 父母都是 Swedish immigrant (瑞典移民)。他打过工, 参加过 Spanish—American War (西美战争), 后入盖尔斯堡的伦巴学院, 并学成毕业。他当过 journalist (新闻记者)、copy-writer (广告撰写人)、威斯康星州 Social Democratic Party (社会民主党) 的 organizer (组织人), 还做过 socialist (社会主义者), 米尔沃基市市长的 assistant (助理)。1918 年桑德堡的第二部诗集《剥玉米壳的人》问世后, 同行诗人及广大诗歌爱好者公认桑德堡是颗举足轻重的诗坛新星。他的 free verse (自由诗) 语言通俗、淳朴明快、富有新意。1919 年及 1950 年, 桑德堡两度获普利策诗歌奖, 并于 1939 年以其 6 卷本巨著《林肯传》获普利策历史奖。



2 | *The Swing*

秋千

作者: Robert Louis Stevenson



——I do think it the pleasantest thing ever a child can do!

——多幸福啊多快乐，每个孩子都喜欢！

How do you like to go up in a swing,
Up in the air so blue?
Oh, I do think it the pleasantest thing
Ever a child can do!

Up in the air and over the wall,
Till I can see so wide,
River and trees and cattle and all
Over the countryside—

Till I look down on the garden green,
Down on the roof so brown—
Up in the air I go flying again,
Up in the air and down!



喜不喜欢荡秋千，
高高飞上蓝蓝天？
多幸福啊多快乐，
每个孩子都喜欢！

秋千高高飞过墙，
外面世界真宽广，
小溪绿树老黄牛，
乡间处处好风光——

低下头来看一看，
棕色屋顶绿花园。
秋千高高飞上天，
荡来荡去好喜欢！





1. The children are very happy.

①pleasantest 为形容词 pleasant ['plezənt] 的最高级形式，也可以说成 the most pleasant。

②go flying 为一种特定的表达方式，其构成是“go+v.-ing 形式”。如：go fishing 去钓鱼；go picknicking 去野餐；go hiking 去徒步旅行。

原作赏析

相信您在读完这首诗后，一定会觉得 light-hearted (心情愉快)。虽然这只是一首 nursery rhyme (儿童歌谣)，但作者用轻快的笔触、简洁的语言刻画出了儿童游戏的快乐，令我们回想起童年的美好时光。本诗节律比较松散，富于变化，声韵自然而优美，画面鲜明而活泼。

相关链接

Dr. Jekyll and Mr. Hyde (《化身博士》) 是 Stevenson (斯蒂文森) 的一部著名作品。这部小说既继承了 Mrs. Shelley (雪莱夫人) 的 *Frankenstein* (《科学怪人》) 中的 Romanticism (浪漫主义) 和 Gothic (哥特) 风格, 也被视为近代 Science Fiction (科幻小说) 的 representative work (代表作品)。Dr. Jekyll 为了 explore (探索) 人性的善恶, invent (发明) 一种能将一个人身上的 good (善) 与 evil (恶) 分离开的药, 他化身为 Mr. Hyde, 并把自己身上的恶念全部赋予了他。Dr. Jekyll 作为医生多行善事, reputation (名声) 极好。Mr. Hyde 则无恶不作, 杀人害命, 最后 Dr. Jekyll 无法摆脱 Mr. Hyde, 自杀身亡。现代英语中用 “Dr. Jekyll and Mr. Hyde” 来指代具有 double characters (双重性格) 的人。